

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juli 2018 No.148****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang- ストレスそれとも安寧
Stress atau santai -**【3-4】ガドガド GADO-GADO**- インドネシアにおけるゴミ処理について
Mengenai pengolahan sampah di Indonesia -**【5】新ユートピア Dunia Impian**- 理想的共同体設立構想 (その 32) 宗教
Proyek menciptakan komunitas ideal (32)
Agama-**【6】Let's Positiv Thinking**- 全ては自分から
Segala hal mulai dari diri-sendiri -**【7-8】幼児教育の基本**Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)
- 子どもの発見シリーズ 5
僕の言葉聴いてくれるお母さん発見
Serial penemuan anak 5

Menemukan ibu yang mendengarkan cerita aku -

【9-10】人間について考える

- 人間の本质 (25) Dasar manusia 25 -

【11-12】水物語 Cerita Air

- 水物語 12 Cerita air 12 -

【13-14】実践トヨタ流モノづくりPraktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 基本原則 その 2 - 2
Prinsip dasar 2-2 -**【15-16】広告 Iklan**-2018年8月、9月
セミナーの案内Info seminar bulan Agustus,
September 2018-**【17-18】ばずるでははさ****【19】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【20】ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini****【21】Serat Centhini チェンティニ古文****【22】松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke
- 運を育てる言葉 13**

Kata-kata yang membina keungungan 13 -

【23】広告 Iklan日本語コースのご案内
Informasi Kursus Bahasa Jepang**【24-25】宮澤賢治の童話から**Dari Dongeng Miyazawa Kenji
- めくらぶどうと虹 (1)

Anggur buta dan pelangi (1) -

【25】編集後記 Dari Redaksi**【26-27】広告 Iklan****【28】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

ストレスそれとも安寧

日本の外に長く住んでいると、日本人って本当に特別な考え方や生き方を持っている民族なのではないかと思うことが度々あります。その中で最近感じているのが日本人は自らストレスを感じる境遇に身を置くことが好きな民族ではないかということです。例えばマラソンや山登りなどです。そんなことを言うとそんな日本人じゃなくても好きな人は沢山いるよ、と言う方もいるかもしれません。しかし、感覚的に日本人ではそのボリュームが半端ではないような気がするのです。

ストレスを感じる環境に身を置くというのはそれだけではありません。人間が大きなストレスを感じるのは環境の変化です。同じ環境の中で同じように生きていければ大変楽です。でも、多くの日本人は「このままでいいのだろうか」と逆に不安になってしまうことが多くあるようです。自ら課題を設定し、その課題に立ち向かうこともストレスになります。ちなみに私が自分に課している課題は「こむにかしIJ」を月末までに発行することです。

私は常日頃から「天国に行くために人間としての能力を高めよう」と呼びかけています。「人間としての能力を高める」ために必要なのが「問題」です。その「問題」を感じるのがストレスと言えるのではないのでしょうか。つまり、ストレスに立ち向かうことが人間としての能力を高め天国に行くためのチケットを手にするができると思うのです。皆さんはどう思いますか。

Stress atau santai

Begitu tinggal di luar Jepang secara lama, kadang-kadang memikirkan bahwa jangankan orang Jepang itu suatu bangsa yang memiliki pikiran dan cara hidup khusus. Dan di antara itu baru-baru ini merasakan adalah jangankan-jangankan orang Jepang adalah bangsa yang senang mengadakan diri di dalam suasana yang merasakan stress. Umpamanya maraton dan mendaki gunung. Jika ngomong begitu, mungkin ada yang ngomong, kok hal seperti itu selain orang Jepang pun banyak yang suka. Namun menurut saya kalau orang Jepang, jumlah orangnya sangat besar.

Meletakkan diri-sendiri di dalam suasana merasakan stress itu, bukan hanya begitu saja. Manusia merasakan stress secara besar, adalah perubahan lingkungan. Jika kita hidup di dalam lingkungan yang sama terus, sangat nyaman. Namun kalau orang Jepang, kelihatannya banyak orang akan merasa “boleh nggak dengan begini terus?” dan malah menjadi merasa tidak nyaman. Menentukan target sendiri dan menghadapi target, hal seperti itu juga menjadi stress. Target yang dibebankan untuk saya sendiri adalah menerbitkan “Komunikasi IJ” sebelum akhir bulan.

Saya senantiasa membicarakan “Mari meningkatkan kemampuan sebagai manusia, demi masuk surga”. Untuk “meningkatkan kemampuan sebagai manusia” yang diperlukan adalah “masalah”. Bukankah merasakan “masalah” tersebut, menjadi stress. Maksudnya dengan menghadapi stress, bisa meningkatkan kemampuan sebagai manusia dan akhirnya bisa dapat tiket untuk masuk surga. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

インドネシアにおけるゴミ処理について

今、インドネシアではゴミ処理に関する問題が大きくクローズアップされています。多くの埋め立て式の最終処分場の能力が限界に近づいているからです。そこで日本や西洋のように大型の焼却炉を導入するという話が具体的になっています。

以前から、この大型の焼却炉の導入については個人的に反対の立場をとっています。それは以下の理由からです。

1. 設置費用が非常に大きく、財政的に負担が大きい。
2. 設置した後のメンテナンスに関する費用が非常に大きく、毎年設置費用の10パーセントの負担となるというのが一般的な常識である。
3. 焼却したとしてもその残渣のボリュームも比較的大きく、ゴミ削減の根本的な解決にはならない。
4. ゴミを燃やした熱、その他から発電できるが、その発電で得られるエネルギーよりもゴミを燃やすために必要なエネルギーの方が大きく、ゴミからエネルギーを得るといった基本的な考え方にそぐわない。
5. 大型の焼却炉までゴミを集めなければならないので、輸送コストがかかる。

日本や西洋の場合は住民から莫大な税金を徴収しその税収で賄っているのが実情です。また、焼却炉導入の議論の中で上記の2番（メンテナンス費用）そして4番（エネルギー効率）についてはほとんど議論されていないようです。そのような状況で大型の焼却炉を実際に導入した場合、導入後に予想していなかった大きな問題（特に費用に関して）が発生するのは目に見えています。

私は以前から、インドネシアのゴミ問題に注目しています。私の修士論文はプラスチックゴミのリサイクルに関するものです。また、通訳その他として、多くのゴミに関わる方々と意見交換をしていますし、ゴミ処理の現場に関しては、インドネシアの実情も日本の実情も実際に目にしています。

その中で感じる日本とインドネシアの大きな違いは、インドネシアの方がゴミのリサイクルの仕組みがしっかり確立されている点です。また、ゴミの素性もインドネシアはほとんどが有機ゴミだということです。

そのことを通し、私が考えているゴミ処理のやり方は以下の通りです。

1. 地域ごと、できれば地区単位でゴミ処理ができるシステムを確立する。
2. 今、行われている「ゴミ銀行」をさらに広め、リサイクルできる有価ゴミをできるだけリサイクルに回す。
3. 有機ゴミに関してはバイオガス処理システムで処理する。
4. バイオガス処理システムにより、メタンガス、電気、液体肥料といったアウトプットを得ることができる。
5. それ以外のゴミについては小型の焼却炉で焼却する。
6. 小型の焼却炉から出て来た焼却灰は、完全燃焼に近いものなので、ブロックなどを作る材料として活用できる。

もし、このシステムが確立できれば、インドネシアにおいてゴミゼロ社会を実現することも夢ではないと考えています。



Mengenai pengelolaan sampah di Indonesia

Sekarang di Indonesia dapat sorotan besar mengenai pengelolaan sampah. Karena banyak TPA (Tempat Pembuangan Terakhir) yang sistem landfil (menumpuk sampah), kapasitasnya mendekati maksimal. Maka rencana mengadakan insinerator (sistem bakar sampah) besar di Indonesia berjalan secara nyata.

Dari dulu, saya tidak setuju untuk mengadakan insinerator besar di Indonesia. Alasannya sebagai berikut.

1. Biaya pengadaan sangat besar, maka beban perekonomian sangat besar.
2. Biaya maintenance sangat besar, dan pada umumnya setiap tahun kena 10 persen dari biaya pengadaan.
3. Walaupun telah dibakar, namun volume sisa bakar pun masih besar, maka tidak menjadi solusi sampah secara mendasar.
4. Dengan membakar sampah, bisa membangkitkan listrik, namun daripada energi yang bisa didapat, energi yang harus dituangkan untuk membakar sampah, maka tidak sesuai pada pikiran "waste tu energi".
5. Karena harus angkut sampah ke insinerator besar, maka biaya angkut menjadi tinggi.

Kalau di Jepang dan Eropa, memungut pajak yang besar sekali dari penduduk, dan dengan pajak tersebut mengatasi pengelolaan sampah. Dan dalam pembicaraan mengadakan insinerator besar, kelihatannya nomor 2 (biaya maintenance) dan nomor 4 (efisiensi energi) tidak begitu dimasalahkan. Dalam kondisi seperti itu, jika diadakan insinerator besar, ada kemungkinan besar muncul masalah (khususnya masalah biaya) setelah diadakan.

Saya dari dulu memperhatikan mengenai sampah. Thesis S2 saya mengenai daur ulang sampah plastik. Dan sebagai penerjemah, menukar informasi sama orang-orang yang menangani sampah, dan mengenai lokasi pengelolaan sampah, saya melihat secara langsung baik di Indonesia maupun di Jepang.

Dalam kondisi seperti itu, perbedaan antara Jepang dan Indonesia yang paling besar adalah, kalau di Indonesia sistem daur ulang sampah sudah menjadi suatu sistem yang baku. Dan komposisi sampah, kalau di Indonesia kebanyakan sampah organik.

Berdasarkan hal demikian, cara mengelola sampah yang saya pikirkan sebagai berikut.

1. Membuat sistem mengelola sampah dengan skala daerah, kalau bisa, skala kelurahan.
2. Memperluas sistem "bank sampah" yang sekarang dilakukan, dan sebisa mungkin sampah berharga dimasukkan jalur daur ulang.
3. Mengenai sampah organik, diolah dengan sistem biogas.
4. Dengan sistem biogas, bisa dapat gas methan, listrik, pupuk cair sebagai hasil pengelolaan.
5. Mengenai sampah lain, bakar dengan insinerator kecil.
6. Abu sisa bakar, karena pembakarannya hampir sempurna, bisa dijadikan bahan batu bata dsb.

Saya berpikir, jika bisa diwujudkan sistem ini, bisa wujudkan masyarakat "Zero Waste" di Indonesia.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がくれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想（その 32）宗教

理想的共同体では、様々な宗教があっても信じる神様は一つであるという考え方が徹底しています。そのため、同じ宗教の中にある宗派は次第に統一され、同じ宗教の中で様々な宗派が別れているという状況もほとんどなくなりました。

それどころか、異なった宗教間での勉強会が進み、一つの神様を元にした宗教を超えた考え方が広まっています。

理想的共同体では、「宗教組織」という単語は死語になりました。「宗教」と「宗教組織」の違いを真剣に考え、追求した結果です。

当然ながら宗教間の争いは全くありません。

Proyek menciptakan komunitas ideal (32) Agama

Kalau di komunitas ideal, sangat terbiasa suatu pikiran bahwa, walaupun agamanya berbeda, Tuhan yang dipercaya hanya satu. Oleh karena itu, sekte agama yang ada di bawah satu agama, makin lama makin tergabung, maka hampir tidak ada kondisi yang dalam satu agama terpecah banyak sekte agama.

Bukan hanya begitu saja, karena pembelajaran antar agama pun makin berkembang, maka perluas suatu pikiran lebih dari agama, yang berdasarkan kepercayaan Tuhan.

Kalau di komunitas ideal, kata “organisasi agama” menjadi kata mati. Hasil memikirkan terus dan memperdalam mengenai perbedaan antara “agama” dan “organisasi agama”.

Tentu saja sama sekali tidak ada perang antar agama.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

全ては自分から

先日、お客様の工場の会議室で「脚下照顧(きゃっかしょうこ)」という言葉を目にしました。自分の足元をよくよく見よという意味で、他に向かって悟りを追求せず、まず自分の本性をよく見詰めよという戒めの言葉だということです。また、他に向かって理屈を言う前に、まず自分の足元を見て自分のことをよく反省すべきである、と言う意味も含まれています。

経営関係のセミナーでは「観客の視点でものを見るのではなく、プレーヤーとしての視点でものを見る癖をつけなさい」と言うことをよく言われます。

人間、とかく他人の欠点や不足な点に目がいってしまいがちです。しかし、人の性格や行いを変えることは非常に難しいことです。その非常に難しいことばかり考えているとストレスに陥ってしまうことさえあります。それより、自分を変える方がどれほど簡単なことでしょう。

「全ては自分から」と考えることで、気持ちが楽になることもあるのではないのでしょうか。

Segala hal mulai dari diri-sendiri

Baru-baru ini, saya terlihat kata “Kyakka Shouko” di ruang pertemuan perusahaan customer. Artinya harus melihat kekokohan kaki diri-sendiri, dan jangan menuntut kesadaran terhadap orang lain, namun harus mematuhi sikap dasar diri-sendiri. Dan juga ada arti, sebelum analisa terhadap orang lain, dengan melihat kaki sendiri dan harus memawas diri dengan benar.

Kalau di seminar managemen, sering keluar kata “Jangan melihat sesuatu sebagai penonton, namun berusaha membiasakan melihat sesuatu sebagai pemain”.

Namanya manusia, senantiasa sering melihat kesalahan atau kekurangan orang lain. Namun untuk merubahkan sifat dan sikap orang lain, sangat sulit. Jika memikirkan terus hal yang sangat sulit itu terus, bisa-bisa menumpuk stress. Daripada seperti itu, jauh lebih gampang merubahkan diri-sendiri.

Dengan memikirkan “segala hal dari diri-sendiri”, mungkin kondisi hati lebih ringan.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

子どもの発見シリーズ 5

僕の言葉聴いてくれるお母さん発見

話すことが少し遅れている子を育てているお母さんに「言葉ノート」を作ってみてください、びっくりするぐらい変わる事がありますよ。どのように造るかと言うと「家庭の中ではっきりと伝わる言葉、少し解りにくい言葉、はっきり理解できない言葉」を小さなノートにメモして次にお会いする時に持ってきて下さい。そして一ヶ月も経たないうちにお会いしてノートを見せてください、どのように変わりましたかと問いかけると「こんなにもことばがでていました」と気付くお母さんです。「いままでこんなにも話せているとは思いませんでした。しかし、メモしようと注意深く聴きました。」「お母さんは今まで聴こうとする態度がなかったからですよ。メモをとるためには聞かなければならないということで子どもは聴いてくれるお母さんがいる」とお母さんの聴いてくれる態度を発見します。お母さんは言葉があることに嬉しくなりさらに聴こうとします。そして、子どもはお母さんの表情を見つめます。優しさがあり温かさが溢れて表情豊かなお母さんを見つめます。そこで、お母さんは子どもが可愛いと思えるように変化します。言葉は聴いてくれる人がいるから話したくなる、そして、子どもは表情豊かに成長・発達します。

言葉ノートを作るだけで、子どもが話す力があることを意識でき、笑い方にも大きな笑い・楽しい笑い・遠慮する笑いが見られ、泣き方も悲しい時・悔しい場面等こんなにもわが子の泣き方に違いがあることを気付かせられますというお母さんとなります。

子どもは相手に伝えるいろんな表情が見られるようになり、子どもを授かってよかった、産んで良かったと思えるようになってきます。お母さんが聴いてくれる温かい愛のある雰囲気により子どもは話してもいい「自分で〇〇する」主体性が出てきます。



Serial penemuan anak 5

Menemukan ibu yang mendengarkan cerita aku

Terhadap ibu yang mengasuh anak yang kemampuan bicaranya sedikit terlambat, saya bilang “Tolong coba bikin ‘buku memo kata-kata’ kadang bisa berubah sangat drastis”. Saya ceritakan mengenai cara bikin bahwa “di buku memo, bikin memo mengenai kata-kata yang bisa berkomunikasi dengan jelas, kata-kata yang sedikit sulit dimengerti, kata-kata yang tidak bisa mengerti secara jelas”, dan saya minta suruh bawa pada waktu pertemuan berikut. Dan sebelum 1 bulan dia datang membawa buku tulis tersebut. Saya menanyakan “Bagaimana ada perubahan?”, dia menyadari “Ternyata keluar kata-kata begini banyak”. “Salama ini saya tidak merasa anak saya bisa bicara begini banyak, namun saya memperhatikan kata-kata anak saya supaya bisa catat di buku memo.” Saya bicara “Anda sebelumnya tidak bersiap untuk mendengarkan kata-kata anak. Untuk bikin memo, anda harus mendengar dengan serius. Anak anda menemukan ibu yang mendengarkan kata-kata saya dengan serius.” Selanjutnya ibu sendiri mulai senang karena ada kata-kata, dan mulai ingin mendengarkan lebih serius lagi. Dan anak memperhatikan raut muka ibu. Ternyata di situ menemukan ibu yang penuh kasih sayang dan penuh kehangatan. Kemudian ibu juga ikut berubah karena kelihatan anaknya lebih manis lagi. Namanya bahasa / kata-kata, karena ada yang mendengarkan menjadi ingin bicara, dan anak berkembang dengan kaya inspirasi.

Dengan hanya bikin buku memo kata-kata, bisa merasakan bahwa anak mempunyai kemampuan bicara, dan menyadari juga untuk ketawa juga ada ketawa besar, ketawa senang, ketawa malu-malu dsb., nangis juga merasa perbedaan antara pada waktu sedih, pada waktu kesal, kok hanya nangis juga ada macam-macam ya. Bisa menjadi ibu yang penuh kepekaan seperti itu.

Anak sendiri raut muka untuk menyampaikan perasaan sendiri mulai bervariasi, dan ibu sendiri mulai merasa, untung dapat anak ini, untung melahirkan anak ini. Dengan suasana berada dengan cinta hangat yang ibu mendengarkan cerita saya dengan serius, anak sendiri muncul sifat pro-aktif boleh bicara dan “melakukan ... dengan sendiri”.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 (25)

現代社会に於いての『力』の象徴は「金力」と「権力」の二つであるが、この二つの中でどちらが強いかを天秤に掛けた時、強いのは当然「金力」である。日本の諺には「金持ち喧嘩せず。」と云うのがある。だが「権力争い」と言われるモノは日常的な出来事である。依って「金力」に軍配が上がる。

しかしながらお金は使えば当然減って行く。権力の座も争いに負ければ失ってしまう。つまり双方ともその『力』は『自力』ではなく『他力』である事を意味しているのである。本当の『自力』であるならば自分固有の『力』である以上、決して失う事など有り得ないのである。此処に『自力』と『他力』の大きな違いが存在している。

ならば、『信念』としての対象は何処に置くべきかを考えるならば自分であるべき事が明らかになる。次にその根拠は「他力」とは不安定なのに対して「自力」は安定しているからである。「他力」に対して信じたいと思う気持ちがあっても、絶対的な確信を得る事は難しい。何故ならば「他力」は自分に対する責任を決して取ってはくれない。だが「自力」は自己責任であるが故に、反省・改善・進歩と更なる「自力」の強化へと繋がるからである。

「他力」を失った時に感じるのは「絶望感」であるが、「自力」は失う事の無い固有の『力』である為に自分に「奮起」をもたらす。この「奮起」こそが人間の「気力」の源となるのである。私達の思考は何処かでこの『他力』と『自力』のはっきりとした区別の付かない俚日常生活を過ごしているが、この違いに覚醒する事に依って本当の自分と云う者を自覚する事ができる。

私達は一人の人間として、男女・人種・国・宗教・生活環境など、様々な区別や差別が有ろうとも、そして如何なる立場にあっても自分と云う個人を常に意識できる事が何より大切な事だと考えるべきである。つまり、自分以外の人間を理解する事よりもまずは自分を自覚する事を優先するべきなのである。

私達は幼少の頃は「親」の庇護に依って成長する。これは「親」と云う『他力』を中心とした様々な「他力」に身を委ねて育ったのだが、何故か成人しても幼少期と同様に「他力」に頼って生きる人間が多い。その最大の理由は「楽」だと云う一点に尽きる。つまり人間は本質的に『怠け者』なのである。加えて『欲張り』でもある。

その結果、『他力』に対する依存性が強くなってしまったと思われる。だがそうした現実を認めた上で、だからこそ自分を知って自覚する必要がある。その事を薄々気が付いている大人は多いが、人間の「自己保身」と云う本性に従えば、そうした自分が悪いのではないとしたいのも人間の本質なのである。

自分を知る事は他人を知る事なのだから、自分を知らない人間が他人を知っているつもりに陥る事で「争い」が生じ、人間のこうした本質を認めようとしない事から権利の主張を先として義務を後としたり、平気で放棄したりする人間が増えるのである。自分勝手に我が儘なもの「人間の本質」なのかも知れない。



Dasar manusia 25

Lambang “Kekuatan” dalam masyarakat moderen adalah “Kekuatan uang” dan “Kekuasaan” dua macam. Dan jika dibandingkan antara dua macam ini mana yang lebih kuat, tentu saja yang kuat adalah “Kekuatan uang”. Di dalam pribahasa Jepang ada “Orang kaya tidak berkelahi”. Akan tetapi yang disebut “Berkelahi kekuasaan”, kejadian sehari-hari. Oleh karena itulah yang menang adalah “Kekuatan uang”.

Akan tetapi kalau uang, tentu saja jika pakai akan berkurang. Kedudukan kekuasaan juga jika kalah perkelahian, akan hilang. Maksudnya kedua macam ini mengartikan, “Kekuatan” bukan “Jiriki (Kekuatan sendiri)” namun “Kariki (Kekuatan tergantung orang lain). Kalau “Jiriki (Kekuatan sendiri)” yang benar, karena “Kekuatan” dimiliki diri-sendiri, maka sama sekali tidak mungkin akan hilang. Di sinilah ada perbedaan yang besar antara “Jiriki (Kekuatan sendiri)” dan “Tariki (Kekuatan tergantung orang lain)”

Kalau begitu, jika memikirkan “Tekad” meletakkan di mana, jelas harus meletakkan di atas diri-sendiri. Alasannya kalau “Tariki (Kekuatan tergantung orang lain)” tidak stabil, sedangkan “Jiriki (Kekuatan sendiri)” stabil. Walaupun ada keinginan mau percaya terhadap “Tariki (Kekuatan tergantung orang lain)”, sulit untuk mendapatkan kepercayaan yang mustahil. Karena “Tariki (Kekuatan tergantung orang lain)”, sama sekali tidak tanggung jawab terhadap diri-sendiri. Namun kalau “Jiriki (Kekuatan sendiri)”, karena tanggung jawab sendiri, berlanjut menambah kekuatan “Jiriki (Kekuatan sendiri)” seperti mawas diri / perbaiki / kemajuan.

Pada waktu kehilangan “Tariki (kekuatan tergantung orang lain), yang dirasakan adalah “Rasa kehilangan harapan”, namun kalau “Jiriki (Kekuatan sendiri)”, karena “Kekuatan” yang dimiliki sendiri yang tidak akan hilang, namun memberi “Rasa bangkit” terhadap diri-sendiri. “Rasa bangkit” inilah, menjadi sumber “Semangat” sebagai manusia. Kita hidup sehari-hari yang tidak bisa membedakan antara “Jiriki (Kekuatan sendiri)” dan “Tariki (Kekuatan tergantung orang lain)” secara jelas, dalam pemikiran, namun dengan menyadari perbedaan ini, bisa menyadari diri-sendiri yang sebenarnya.

Kita sebagai seorang manusia, walaupun ada batasan dan perbedaan berbagai macam seperti laki-laki, perempuan / suku bangsa / negara / agama / lingkungan kehidupan, dan walaupun di atas kedudukan yang berbagai macam, harus memikirkan bahwa selalu bisa merasakan seseorang yang dinamakan diri-sendiri. Maksudnya daripada mengerti orang selain diri-sendiri, harus lebih unggul untuk menyadari mengenai diri-sendiri.

Kita pada waktu balita, berkembang tergantung perawatan dari “Orang tua”. Itu berarti kita menjadi besar tergantung “Tariki (Kekuatan tergantung orang lain)” berbagai macam yang dipusatkan “Tariki (Kekuatan tergantung orang lain)” yang dinamakan “Orang tua”, namun entah kenapa walaupun sudah menjadi dewasa, banyak orang yang hidup tergantung “Tariki (Kekuatan tergantung orang lain)” seperti sama dengan waktu balita. Alasan paling utama adalah karena “Gampang”. Maksudnya manusia secara dasar “Orang malas”. Ditambah lagi, “Rakus” juga.

Oleh karena itulah mungkin rasa tergantung “Tariki (Kekuatan tergantung orang lain)” menjadi besar. Akan tetapi dengan memahami kondisi seperti itu, perlu menyadari mengenai diri sendiri. Banyak orang dewasa sedikit-sedikit merasakan hal tersebut, namun jika mengikuti sifat dasar yang disebut “Menjaga diri-sendiri”, ingin mengatakan bukan salah diri-sendiri yang seperti itu, hal seperti ini juga dasar manusia.

Mengerti diri-sendiri, berarti mengerti orang lain, maka orang yang sebenarnya tidak mengerti diri-sendiri pura-pura mengerti orang lain, sehingga terjadi peperangan, dan karena tidak mau memahami dasar manusia seperti ini, utamakan hak dan tanggung jawab dikesalkan, atau diabaikan tanggung jawab, makin banyak orang seperti itu. Mungkin semau sendiri itu juga “Dasar manusia”.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語 その12
Cerita air 12

④水の溶解力には限界がありますが、ガイアはそれをコントロールしています。

④ Daya larut di atas air ada batasnya, dan Gaia kontrol hal tersebut.

水に砂糖を溶かしても、塩を溶かしても、ある程度以上は溶け込めません。他のものを溶かしても同じように限界があります。これを溶解限界と言いますが、海の海水の塩分濃度は溶解限界 27% より低い 3.5% です。塩分はいろんなところから溶け込みますからもっと濃くても良いのですが、地球の海の塩分濃度は 3.1~3.8% の間です。

これ以上濃くなると海の生き物は生きていられません。どうしてこの濃度でコントロールされているのか？正にここにガイアの働きがあると考えられます。

Melarutkan gula atau garam pada air, bisa larut hanya sampai batas tertentu saja. Benda yang lain juga ada batas seperti itu. Hal tersebut dikatakan batas larut, namun kadar garam air laut 3.5%. Itu lebih rendah daripada batas larut 27%. Kalau garam bisa terlarut dari berbagai tempat, maka seharusnya kadar garam lebih tinggi, namun kadar garam di bola bumi, di antara 3.1 – 3.8%. Jika kadar garamnya menjadi lebih tinggi, makhluk hidup di laut menjadi tidak bisa hidup. Kenapa air laut diatur dengan kadar garam seperti itu? Di sinilah dipikirkan kekuatan Gaia.

ガイアは1つの生命体ですから、自己の体をホメオスタシス＝一定保持します。人体の膵臓や肝臓のように、海はガイアにとって1つの器官、海水はその機能です。海水の中で生きものが生きられる機能を果たすために塩分濃度を±3.5%に保っているのです。どういう仕組みでそれを行っているのかを人類はまだ解明できていません。

Karena Gaia suatu bentuk makhluk hidup, maka tubuh diri-sendiri ditahan dalam kondisi tertentu = Homeostasis. Seperti pancreas atau liver di dalam tubuh manusia, laut adalah salah satu organ tubuh dan air adalah fungsi dari itu, sebagai Gaia. Supaya makhluk hidup di dalam air laut berfungsi supaya bisa hidup, menahan kadar garam ± 3,5%.

陸上の水＝淡水の溶解力も、陸上の生物が生きられる水が出来るようにガイアはコントロールしていると思われれます。そのやり方の一つが、内水博士が読み解いた土壌との組み合わせで、生きものに良い水が出来るしくみだと考えられます。

Daya larut di air darat = air tawar pun diperkirakan dikontrol oleh Gaia, supaya makhluk hidup di darat bisa hidup. Dan salah satu caranya kombinasi antara tanah yang dijelaskan professor Uchimizu, dan boleh dikatakan sistem menciptakan air yang bagus untuk makhluk hidup.

その8で、「良い水」の判定を共鳴磁場測定で行う方法を解説しましたが、生活レベルでは冷蔵庫で透明な固い氷が出来、溶けた後の水が美味しくなっている水は、間違いなく良い水です。自然の中でも冬にそういう氷が作られています。そんな氷の結晶を顕微鏡で見ると、良い水の結晶は六角形をしています。美味しくなくてよくない水は結晶がぐじゃぐじゃで

崩れやすいです。

Saya telah menjelaskan mengenai menilai “Air bagus” dengan Resonance Magnetik Field, dalam “Cerita air 8”. Dalam kehidupan sehari-hari, jika di dalam kulkas bisa dapat es batu yang transparan dan keras, dan setelah cair batu tersebut dan menjadi air enak, tentu saja air itu “Air bagus”. Dalam alam juga, pada musim dingin diciptakan es batu seperti itu. Jika melihat kristal es batu tersebut dengan mikroskop, kristal “Air bagus” berbentuk hexagon, namun air yang tidak enak dan tidak bagus, kristalnya tidak berbentuk dan gampang hancur.

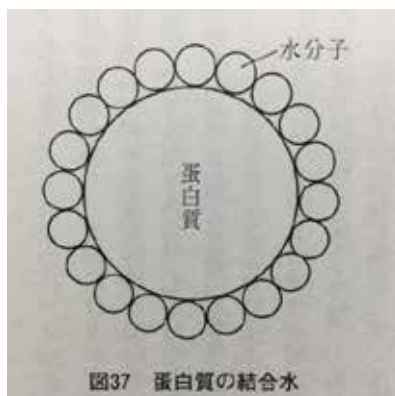


分子生物学の方では、水と細胞との関係が解明されています。

Kalau di ilmu Molecular biology, telah dijelaskan kaitan antara air dan cel.

総ての細胞の周りを水分子が一行になつてくまなく取り囲んでおり、しかもそれが三重になっていると言います。

Dikatakan, di luar semua cel, dikelilingi oleh molecul air secara 1 baris tanpa terputus, dan hal tersebut menjadi 3 barisan.



透明な硬い氷が出来るような水や細胞の周りにきれいに並んだ水のことを「構造水」と言います。

Air yang bisa menjadi es batu yang transparan dan keras, atau air yang berbaris di cel secara teratur disebut “Air terstruktur”.

「構造水」が生体に良いことは間違いありませんし、透明な硬い氷が解けた水が美味しい理由もこれでわかります。

Tentu saja “Air terstruktur” bagus untuk tubuh, dan bisa mengerti juga, kenapa air dari cair es batu transparan dan keras menjadi enak.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

(2) 基本原則-その2 必要数でタクトタイムを決める 2

1個の品物をつくる時間を決めるメリットは非常に大きく、1日の受注数を固定タクトタイムで割れば、必要な稼働時間の算出もできる。残業が恒常的に続くようであれば、現在の固定タクトをどれだけ速めればよいか、といった生産能力を上げる際の判断基準となる。

年度の利益計画を立てるにしても、前年度比の何%アップといった抽象的な表現ではなく、前年度の実績が1個300秒で、今年度の目標が10%減での生産性向上とするならば、270秒のタクトを設定し、具体的数値に基づいた改善計画が支持できる。

必要人工計算についても、1個を270秒でつくと1人で1時間にできる数は13.3個で、1日8時間では106.6個となる。1日の受注量が1,200個の場合、106.6個で割れば11人が必要と算出できる。ジャスト・イン・タイム流のタクトタイムの出し方をストレートに受け入れるのではなく、使い方を考えれば非常に便利な道具である。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



(2) Prinsip dasar 2 Menentukan Tact-Time dari jumlah yang diperlukan 2

Keuntungan untuk menentukan waktu untuk memproduksi 1 buah produk, sangat besar, jika membagi jumlah order 1 hari dengan tact time tetap, bisa menghitung waktu kerja yang diperlukan juga. Jika berlanjut lembur secara terus-menerus, bisa menjadi standar menentukan untuk meningkatkan kemampuan produksi, seperti sebaiknya sejauh mana mempercepat tact tetap sekarang ini.

Untuk menentukan perencanaan keuntungan tahunan, bukan menjelaskan secara tidak konkrit seperti meningkatkan berapa % dibandingkan tahun lalu, namun jika kenyataan tahun lalu, 1 buah 300 detik, dan target tahun ini meningkatkan produktivitas dengan mengurangi tact time 10%, maka target tact time menjadi 270 detik. Dengan demikian bisa menunjukkan perencanaan perbaikan yang berdasarkan angka yang lebih detail.

Untuk menghitung jumlah operator yang diperlukan, jika 1 buah diproduksi dengan 270 detik, hasil 1 orang dalam 1 jam adalah 13,3 buah, dan jika 1 hari 8 jam menjadi 106,6 buah. Kalau order 1 hari 1.200 buah, jika di bagi dengan 106,6, bisa dapat hasil bahwa operator yang diperlukan 11 orang. Bukan menerima cara hitung berdasarkan Just In Time secara langsung, namun jika memikirkan cara menggunakan tact-time, menjadi alat yang sangat berguna.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA

-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif

melalui penjelasan gambar - “

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun:

HIRAYAMA



2018年8月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Agustus 2018

- 20日(月) Tanggal 20 (Senin)
人事評価 (PA) Performance Appraisal Competence Base [SIH]
より公平で客観的な人事評価の手法を学びます。
Mempelajari cara menilai karyawan yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 23日(木) 24日(金) Tanggal 23 (Kamis) & 24 (Jum'at)
FMEA手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.
- ◆ 23日(木) 24日(金) Tanggal 23 (Kamis) & 24 (Jum'at)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 27日(月) Tanggal 27 (Senin)
QDCSM (QDCSM) QDCSM [IRM]
QDCSM を基本にした工場運営について学びます。
Mempelajari management pabrik dengan berdasarkan konsep QDCSM (Quality, Delivery, Cost, Safety, Moral)
- ◆ 28日(火) 29日(水) Tanggal 28 (Selasa) & 29 (Rabu)
人事総務 (HRGA) Human Resources & General Affairs Management for Professional [SIH]
人事総務担当者としての具体的な考え方や手法を学びます。
Mempelajari cara pikir, cara kerja dan teknik sebagai orang yang menangani HR & GA.
- 30日(木) Tanggal 30 (Kamis)
部下のやる気を引き出す (MTV) Meningkatkan Motivasi Bawahan [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◆ 30日(木) 31日(金) Tanggal 30 (Kamis) & 31 (Jum'at)
QCCの進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCCの具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.
- ※ 講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24名)

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : PA FMEA HRS QDCSM HRGA MTV QCC
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2018 年 9 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan September 2018

- 13 日 (木) Tanggal 13 (Kamis)
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 17 日 (月) Tanggal 17 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 18 日 (火) 19 日 (水) Tanggal 18 (Selasa) & 19 (Rabu) [SIH]
リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner
2 日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。
Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.
- ◆ 20 日 (木) 21 日 (金) Tanggal 20 (Kamis) & 21 (Jum'at) [SA]
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB
統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- 24 日 (月) Tanggal 24 (Senin) [SIH]
総務プロ養成 (GA) GA Officer Program
総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。
Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- ◆ 25 日 (火) 26 日 (水) Tanggal 25 (Selasa) & 26 (Rabu) [IRM]
価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analisis Value Engineering
生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。
Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- 27 日 (木) Tanggal 27 (Kamis) [OKU]
工場の 5 S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5 S の大切さ、5 S の推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- 27 日 (木) Tanggal 27 (Kamis) [SA]
ISO 14001:2004 (14001)
環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。
Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 28 日 (金) Tanggal 28 (Jum'at) [SA]
工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP
工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。
Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH]
2. Oku Nobuyuki [OKU]

3. Sachbudi Abbas [SA]
4. Indro Agung Handoko [IDR]

5. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

*Belum termasuk PPH 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : KZN PSM LS SPC GA VAVE 5S 14001 SOP
Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
No. Tel. Kantor : _____ No. Fax. Kantor : _____
Alamat Kantor : _____
Cara pembayaran Transfer Cash Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 19

Mari bekerja dengan bersemangat.
元気に仕事をしましょう。

- 1. Usahakanlah agar memberijasa yang berarti.
2. Tidak boleh berhenti mendorong.
3. Mengakui lah bersalah, supaya kesalahan sendiri bisa diperbaiki.
4. Orang yang berdasar biru adalah customer kita yang penting.
5. Berhati-hatilah waktu menyala kan api.

解説

- 1. 動詞の後ろに lah をつけると、「～しなさい」という命令形になります。
2. 一般的に、ber には「～を伴う」という意味があります。
3. ber の後ろに数をつなげて berdua, bertiga にすると「2人で」「3人で」といった意味になります。
4. ber が語感に付く時のきまり
・語感の頭の文字が r の時、ber は be となる。
renang -> berenang
・語感の第一音節の終わりの音が er (あいまい音の e+r) の時、ber は be となる。
kerja -> bekerja
・例外的に ber が be l となる場合もある。
ajar -> belajar
・動詞や名詞に付いて動詞になる場合
ajar 「教える」 belajar 「勉強する」
kerja 「仕事」 bekerja 「仕事する」
renang 「水泳」 berenang 「泳ぐ」
lari 「走る、逃げる」 berlari 「走る、逃げる」

ピース 1

Table with 6 columns: Indonesian word, Romanized Indonesian word, Japanese meaning, Indonesian word, Romanized Indonesian word, Japanese meaning. Includes words like prestasi, arti, makna, warna, seri, berprestasi, keriput, berkeriput, kabung, berkabung, duka, berduka, air, berair, darah, berdarah, dusta, berdusta, bohong, berbohong, embun, berembun, sinar, bersinar, kuasa, berkuasa, aksi, beraksi, getar, bergetar, goyang, bergoyang, riak, beriak, gelombang, bergelombang, buih, berbuih, busa, berbusa, cermin, bercermin, nyanyi, bernyanyi, kicau, berkicau, henti, berhenti, hembus.



berhembus	ベルンブス	吹く	pegang	ペガング	掴 (つか) む
tiup	ティウッp	吹く	berpegang	ベルペガング	掴む
bertiup	ベルティウッp	吹く	tindak	ティンダック	行動
pagar	パガール	塀	bertindak	ベルティンダック	行動する、対処する
berpagar	ベルパガール	塀のある	harap	ハラッp	期待
irama	イラム	リズム	berharap	ベルハラッp	期待する
berirama	ベルイラム	リズムを伴った			
akar	アカル	根	ピース 2		
berakar	ベルアカル	根の張った	usahakan	ウサハカン	努力する
kuah	クワh	汁	operasi	オペラシ	作動・オペレーション
berkuah	ベルクワh	汁のある	mengoperasikan	メンオペラシカン	作動させる
resiko	レシコ	リスク	...lah	ラh	～しなさい
beresiko	ベルレシコ	リスクを伴った			
olahraga	オラハラガ	スポーツ	ピース 3		
berolahraga	ベルオラハラガ	スポーツをする	jasa	ジャサ	サービス
kerja	クルジャ	仕事	lorong	ロロング	通路
bekerja	ブクルジャ	働く	api	アピ	火
kata	カタ	言葉	oven	オブン	オーブン
berkata	ベルカタ	言葉を発する	panci	パンチ	なべ
pikir	ピキール	考え	penggorengan	フンゴレガン	フライパン
berpikir	ベルピキール	考える	kipas	キパ s	扇風機・うちわ
ajar	アジャール	教え	kontrol panel	コントロールパネ	コントロールパネル
belajar	ベルジャール	学ぶ	biru	ビル	青
kumpul	クンプ l	集まり	hijau	ヒジョウ	緑
berkumpul	ベルクンプ l	集まる	buruh	ブルh	労働者
terimakasih	テリマカシ	ありがとう	keluarga	ケルアルガ	家族
berterimakasih	ベルテリマカシ	感謝する	perampok	ペランポック	強盗
lari	ラリ	走る	teman	トゥマン	友人
berlari	ベルラリ	走る	aku	アク	私
jalan	ジャラン	歩く	tetangga	トゥタンガ	隣人
berjalan	ベルジャラン	歩く	sepatu	セパトゥ	靴
pakaian	パケアン	衣服	kaos	カオ s	シャツ
berpakaian	ベルパケアン	衣服を身に着ける	pisau	ピソ	ナイフ
dandan	ダンタン	化粧	pohon	ポホン	木
berdandan	ベルダンタン	化粧する	sop	ソフ	スープ
rias	リアス	化粧	musik	ムシツ k	音楽
berias	ベルリアス	化粧する	rusa	ルサ	鹿
hias	ヒアス	装飾品	ayam	アヤ m	鶏
berhias	ベルヒアス	装飾された	monyet	モニョツ	猿
tanya	タニャ	質問する	burung	ブルン g	鳥
bertanya	ベルタニャ	質問する	mulut	ムルツ	口
korban	コルバン	犠牲	hidung	ヒドゥン g	鼻
berkorban	ベルコルバン	犠牲になる	pinggul	ピンク I	腰
sedekah	ステカ h	喜捨	wajah	ワジャ h	顔
bersedekah	ベルステカ h	喜捨する	api	アピ	火
cinta	チンタ	愛	ombak	オンバ ッ k	波
bercinta	ベルチンタ	愛する	angin	アンキン	風
santap	サンタッ p	味わう	gunung	グヌン g	山
bersantap	ベルサンタッ p	味わう	matahari	マタハリ	太陽
istirahat	イステイラハツ	休憩			
beristirahat	ベルイステイラハツ	休憩する	ピース 4		
janji	ジャンジ	誓い	rutin	ルーティン	定期的に
berjanji	ベルジャンジ	誓う	rajin	ラジン	熱心に
gembira	ゲンピラ	感激・喜び	jujur	ジュジュール	正直に
bergembira	ベルゲンピラ	感激する・喜ぶ	tenang	テナン g	静かに・落ち着いて
komunikasi	コムニカシ	コミュニケーション	jernih	ジェルニ h	鮮明に
berkomunikasi	ベルコムニカシ	コミュニケーションす	tertib	テルティッ b	規律正しく
tutur	トゥトゥール	述べる	riang	リアン g	朗らかに
bertutur	ベルトゥトゥール	述べる	semangat	スマンガ ッ	元気に
sikap	シカッ p	態度	tulus	トゥル s	正直に・素直に
bersikap	ベルシカッ p	態度をとる	kencang	クンチャン g	強く・速く
runding	ルンデイン g	話し合い	cantik	チャンティイ k	美しい
berunding	ベルルンデイン g	話し合う	rinci	リンチ	細かく
sama	サマ	同じ	ikhlas	イクラ s	見返りを求めずに
bersama	ベルサマ	一緒に	mesra	メスラ	ロマンチックに
kendara	クンダラ	乗り物	nikmat	ニクマツ	満足した
berkendara	ベルクンダラ	乗り物に乗って	tepat	テパ ッ	合致した
belanja	ブランジャ	買い物	damai	ダマイ	平和裏に
berbelanja	ベルブランジャ	買い物する	hemat	ハマツ	儉約
ramahtamah	ラマハタマ h	懇親	kuat	クアツ	強い
beramahtamah	ベルラマハタマ h	懇親を深める	yakin	ヤキン	自信を持って



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 19

このちかくに

しずかなばしょはありませんか。

Kono **chikaku** ni **shizuka nabasyo** wa alimassen ka.
Di **dekat** ini, apakah tidak ada **tempatyang tenang**?

- このちゅうぼうにむだなざいりょうはありませんか。
Kono **chuboo** ni **muda nazailyoo** wa alimassen ka.
Apakah tidak ada **bahanyang sia-sia** di **dapur** ini?
- このたてものにきけんばしょはありませんか。
Kono **tatemononi kiken nabasyo** wa alimassen ka.
Apakah tidak ada **tempatyang bahaya** di **gedung** ini?
- このとだなにふしつようなしょっきはありませんか。
Kono **todana ni hushitsuyoo nashokki** wa alimassen ka.
Apakah tidak ada **peralatan makanyang tidak perlu** di **lemari** ini?
- このあたりでいちばんにぎやかなばしょはどこですか。
Kono **atari de ichiban nigiyaka nabasyo** wa doko des ka.
Tempatyang paling ramai di **sekitar sini**, mana?
- このおみせでいちばんしずかなへやはどこですか。
Kono **omise de ichibanshizuka naheya** wa doko des ka.
Kamaryang paling tenang di **toko** ini, mana?
- かいごしゃでいちばんげんきなひとはだれですか。
Kaigo **syaya de ichibangenki nahito** wa dale des ka.
Orangyang paling semangat dalam **perawat**, siapa?

Keterangan

- Kata sifat golongan 2, bentuknya kata benda tambah "na".
- Kata sifat bahasa Indonesia bisa digunakan di dalam kalimat bahasa Jepang.
Contoh: rajin na hito (orang rajin)
- Untuk menjelaskan tempat, seperti "di ...", kalau ada kata "alu (ada) / alimassen (tidak ada), biasanya pakai "ni", kalau ada kata "dale (siapa)", "dole (yang mana), "nan (apa)", "doko (mana)" pakai "de".

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

Peace 1 (Kata sifat II)

Nigiyaka	にぎやか	賑やか	ramai
Shizuka	しずか	静か	tenang / sepi
Suki	すき	好き	suka
Kilai	きらい	嫌い	tidak suka /
Shinsetsu	しんせつ	親切	ramah / suka
menolong			
Ijiwalu	いじわる	意地悪	jahat
Daiji	だいじ	大事	penting
Taisetsu	たいせつ	大切	penting
Kilei	きれい	綺麗	cantik / bersih
Genki	げんき	元気	semangat / sehat
Anzen	あんぜん	安全	aman
Kiken	きけん	危険	bahaya
Nesshin	ねっしん	熱心	r a j i n /
konsentrasi			
Laku	らく	楽	g a m p a n g /
longgar			
Tanoshimi	たのしみ	楽しみ	s e n a n g /
menanti-nantikan			
Hitsuyoo	ひつよう	必要	perlu
Huhitsuyoo	ふひつよう	不必要	tidak perlu
Muda	むだ	無駄	s i a - s i a /
pemborosan			
Muli	むり	無理	p a k s a / luar
kemampuan			
Mula	むら	斑	tidak stabil
Yuuigi	ゆういぎ	有意義	ada arti
Muimi	むいみ	無意味	tidak ada arti

Peace 2 (Kata benda)

Basyo	ばしょ	場所	tempat
Omise	おみせ	お店	toko
Kalaoke	カラオケ		karaoke
Lesutolan	レストラン		restoran
Chikaku	ちかく	近く	dekat
Shuuhen	しゅうへん	周辺	sekitar
Konoatali	このあたり		sekitar sini
Chuboo	ちゅうぼう	厨房	dapur
Sooko	そうこ	倉庫	gudang
Machi	まち	街	kota
Todana	とだな	戸棚	lemari
Shokki	しょっき	食器	peralatan makan
Jimusyoo	じむしょ	事務所	Kantor
Tsukue	つくえ	机	Meja kerja
Hito	ひと	人	orang
Syokuin	しょくいん	職員	pegawai
Kaigosya	かいごしゃ	介護者	perawat
Jyuugyooiin	じゅうぎょういん		従業員
pekerja			
Sagyooosya	さぎょうしゃ	作業者	operator
Shigoto	しごと	仕事	pekerjaan
Zailyoo	ざいりょう	材料	m a t e r i a l /
bahan			
Shilyoo	しりょう	資料	b a h a n
(meeting)			
Syolui	しよるい	書類	書 類
dokumen			



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百四十八課 Pelajaran 148

それでは、食堂に行きましょうね。

Soledewa, syokudoo ni iki masyoo ne.

Kalau begitu, mari kita ke kantin ya.

カ プギトウ、マリ キタク カンティン ヤ。

はい。今朝の朝御飯は何かしら。楽しみだわ。

Hai. Kesa no asa gohan wa nani kashila.

Tanoshimi dawa.

Ya. Sarapan pagi ini apa ya? Enak nggak ya.

ヤ、サラパン パギ ニ アパ ヤ。エナッ ガ ヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。

Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ SystemBisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

6 Jilid 全6巻

@ Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

2 jilid 全2巻

@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesiaばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci
dalam
Operasi Pabrik
工場運営の
キーワードDari QC
ke QA
QC から
QA へNgomong begini Safety Drive
Ngomong begitu
ああ言えば
こう言うSekolah di
Jepang
日本の学校Dongeng Miyazawa
Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集
(第一巻)

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Raja melanjutkan, “Sedikitpun aku tidak takut kepada Raja Abdurrahman, rajamu itu.”

Sayid Markaban berseru, “Jadi, apakah kau tidak merasa berpijak di bumi dan disinari matahari serta dilindungi angkasa? Apakah kau tidak mendengar bahwa semua makhluk yang merayap, melata, dan berkelip adalah milik Raja? Jangan banyak mulut, kalau nanti aku marah pasti akan kupukul kepalamu. Jangan ribut, lebih baik makanlah makanan ini agar kau kenyang.”

Sesampai di istana, raja membuat larangan lagi, yaitu tidak memperbolehkan memperkerjakan orang sebagai penggali kubur, pengusung mayat, pengangkat rumah, menikahkan dan menebang pohon. Larangan telah tersebar merata.

王は続けた、「私はこれぼっちもそのお前のアブドゥラハマン王を恐れてはいない。」

サイド・マルカバンは叫んだ、「そうか、お前は地面に立ち、太陽の光を浴び、そして宇宙に守られていると感じないのか。お前は広まり、這い回り、瞬くすべての生きとし生けるものが王の所有物だと思わないのか。好きなように言うのはやめてくれ。もし、続けるなら私は怒りお前の頭を殴るだろう。問題を起こすな。それよりもこの食べ物を食べてくれ。お前の腹が膨らむように。」

王宮に戻ると、王はまた禁止事項を作った。それはお墓の穴を掘る仕事、遺体を運ぶ仕事、家を運ぶ仕事、結婚の手伝いそして木を切る仕事で人を雇ってはいけないと言うものだ。禁止事項はすでに広まった。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

うん そだ ことば
運を育てる言葉 13にんげんほんらい せいしつ か さん っづ
人間本来の性質として、勝ちが三べん続くと、
どうしてもうぬぼれてきて、油断をするようになるせいこう
成功ばかり続くとつい気が緩み、さらに“自分は偉いのだ”とうぬぼれがちになるのが
人情の一面。気の緩みは注意力を鈍らせ、うぬぼれは物事を見誤らせます。大きな失敗
をする前に、しっかりと気を引き締めたいものです。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang membina keuntungan 13

Sebagai sifat manusia dasar, jika berlanjut 3 kali menang,
bagaimana pun menjadi sombong, dan menjadi kurang hati-hati.

Jika berlanjut sukses terus, tanpa sengaja rasa konsentrasi berkurang, dan ditambah lagi menjadi sombong seperti "Saya hebat", itulah salah satu kebiasaan manusia. Karena konsentrasi berkurang, melemahkan rasa hati-hati, dan karena sombong mengundang salah keputusan. Sebelum mengundang kegagalan besar, ingin konsentrasikan hati dengan kuat.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan

**「文化塾」日本語コースのお知らせ**

Informasi

**Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"**

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)

**宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji**

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

めくらぶどうと虹 (1)

城(しろ)あとのおおぼこの実(み)は結(むす)び、赤つめ草の花は枯(か)れて焦茶色(こげちゃいろ)になり、畑(はたけ)の粟(あわ)は刈(か)られました。

「刈られたぞ」と言いながら一ぺんちょっと顔(かお)を出した野鼠(のねずみ)がまた急(いそ)いで穴(あな)へひっこみました。

崖(がけ)やほりには、まばゆい銀(ぎん)のすすきの穂(ほ)が、いちめん風に波立(なみだ)っています。

その城(しろ)あとのまん中に、小さな四(し)っ角山(かくやま)があって、上のやぶには、めくらぶどうの実(み)が虹(にじ)のように熟(う)れていました。

さて、かすかなかすかな日照(ひで)り雨が降(ふ)りましたので、草はきらきら光り、向(む)こうの山は暗(くら)くなりました。

そのかすかなかすかな日照(ひで)り雨が霽(は)れましたので、草はきらきら光り、向(む)こうの山は明るくなって、たいへんまぶしそうに笑(わら)っています。

そっちの方から、もずが、まるで音譜(おんぷ)をばらばらにしてふりまいたように飛(と)んで来て、みんな一度(いちど)に、銀(ぎん)のすすきの穂(ほ)にとまりました。

めくらぶどうは感激(かんげき)して、すすきとおった深(ふか)い息(いき)をつき、葉(は)から雫(しずく)をぽたぽたこぼしました。

東の灰色(はいいろ)の山脈(さんみゃく)の上を、つめたい風がふっと通って、大きな虹(にじ)が、明るい夢(ゆめ)の橋(はし)のようにやさしく空にあらわれました。

そこでめくらぶどうの青じろい樹液(じゅえき)は、はげしくはげしく波(なみ)うちました。

そうです。今日(きょう)こそただの一言(ひとこと)でも、虹(にじ)とことばをかわしたい、丘(おか)の上の小さなめくらぶどうの木が、よるのそらに燃(も)える青いほのおよりも、もっと強い、もっとかなしいおもいを、はるか的美(うつく)しい虹

Anggur buta dan pelangi (1)

Rumput Oobako yang di bekas kastil (benteng) sudah berbuah, bunga rumput semanggi merah berguguran dan menjadi berwarna coklat, tumbuhan Awa di ladang telah dipotong panen.

Tikus kebun yang mengeluarkan kepala sejenak sambil ngomong “telah dipotong”, dengan buru-buru kembali ke lobang.

Di jurang dan parit, bunga ilalang berwarna perak bersinar, bergelombang tertiuip angin secara luas.

Di tengah bekas kastil, ada bukit berbentuk kotak yang kecil, dan rerumputan di atas itu, buah anggur buta matang seperti pelangi.

Ngomong-ngomong, karena dapat hujan kiriman di tengah musim kemarau secara sedikit, rerumputan bersinar dan gunung yang ada di sana menjadi gelap.

Karena telah cerah hujan kiriman, rerumputan bersinar dan gunung yang ada di sana menjadi terang, lalu tersenyum dengan kelihatan sangat silau.

Dari arah situ, burung Mozu, terbang datang seperti tanda nada dihancurkan dan tersebar ke mana-mana, lalu hinggap di bunga ilalang berwarna perak.

Anggur buta sangat gembira, dan menghela nafas transparan, lalu menjatuhkan embun dari daun potak-potak.

Di atas deretan gunung warna abu-abu yang di Timur, melewati angin dingin fuuut, lalu muncul pelangi besar bagaikan jembatan impian cemerlang dengan lembut di langit.

Di situ cairan pohon anggur buta berwarna hijau muda, bergelombang kencang dan kencang.

Ya begitu. Hari inilah walaupun satu kata pun ingin berkomunikasi bersama pelangi. Pohon anggur buta kecil yang di atas bukit, ingin menyampaikan perasaan yang lebih kuat dan lebih



(にじ)にささげると、ただこれだけを伝(つた)えたい、ああ、それからならば、それからならば、実(み)や葉(は)が風にちぎられて、あの明るいつめたいまっ白の冬の眠(ねむ)りにはいっても、あるいはそのまま枯(か)れてしまってもいいのでした。

「虹(にじ)さん。どうか、ちょっとこっちを見てください」めくらぶどうは、ふだんの透(す)きとおる声もどこかへ行って、しわがれた声を風に半分(はんぶん)とられながら叫(さけ)びました。

やさしい虹(にじ)は、うっとり西の碧(あお)いそらをながめていた大きな碧(あお)い瞳(ひとみ)を、めくらぶどうに向(む)けました。

「何かご用でいらっしゃいますか。あなたはめくらぶどうさんでしょう」

めくらぶどうは、まるでぶなの木の葉(は)のようにプリプリふるえて輝(かがや)いて、いきがせわしくて思うように物(もの)が言(い)えませんでした。

「どうか私のうやまいを受(う)けとってください」

虹(にじ)は大きくといきをつきましたので、黄(あ)や董(すみれ)は一つずつ声をあげるように輝(かがや)きました。そして言(い)いました。

「うやまいを受(う)けることは、あなたもおなじです。なぜそんなに陰気(いんき)な顔をなさるのですか」

sedih daripada api biru yang terbakar di langit malam, terhadap pelangi indah yang ada di jauh sekali. Ingin menyampaikan itu saja. Kalau bisa, kalau bisa, walaupun buah dan daun tersobek dengan angin, walaupun tertidur musim dingin yang terang dan dingin dan putih bersih, atau layu begitu saja pun merasa tidak apa-apa.

“Sang Pelangi. Tolong melihat sini sejenak.” Anggur buta, melupakan suara jernih biasa, teriak dengan diambil separuh suara serak dengan angin.

Si Pelangi yang baik, mata biru yang besar yang sedang memandang langit biru tua yang di arah Barat, mengalihkan ke anggur buta.

“Apakah ada yang perlu? Anda bapak anggur buta khan?”

Si anggur buta, bergetar burrrr dan bersinar seperti daun-daun pohon Buna, nafasnya menjadi ngos-ngosan, tidak bisa ngomong dengan lancar.

“Mohon sudi kiranya tolong terima rasa hormat saya terhadap anda.”

Karena si Pelangi berhembus nafas dengan besar, bunga kuning dan violet bersinar seperti mengeluarkan suara satu-persatu. Dan ngomong.

“Menerima kehormatan, anda pun sama. Kenapa raut muka anda begitu kelihatan sedih?”

編集後記 Dari Redaksi

以前から私がインドネシアで具体的に進めようとしている課題の一つにゴミの問題があります。「ガドガド」でも書きましたが、今、インドネシアではそのゴミの問題に対する危機感が非常に高まっています。

そんな中、私はインドネシアだからこそ「ゴミゼロ社会」を作ることができるのではないかと考えています。そして、同じくそのような考え方を持っている方々と具体的に物事を進めようとしています。どうか応援のほどよろしく願いいたします。

Salah satu topik yang saya ingin dilakukan di Indonesia adalah masalah sampah. Seperti saya menulis di “Gado-gado”, sekarang di Indonesia rasa was-was terhadap masalah sampah, menjadi sangat tinggi.

Dalam kondisi tersebut, saya memikirkan karena Indonesia justeru bisa mewujudkan “Masyarakat tanpa sampah”. Dan saya hendak melakukan sesuatu secara nyata bersama orang-orang yang mempunyai pikiran yang sama. Saya minta dukungannya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3,500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4,000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPH 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)